

Литература

1. Банман, П.П. Военная терминология и военный перевод : Учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. – 186 с.
2. Гарбовский, Н.К., Мишкур, Э.Н. Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) / Н.К. Гарбовский, Э.Н. Мишкур // Вестник Московского университета. – 2010. – № 2. – С. 16–41.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – Москва : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
4. Northern Coasts: Deutschland lädt zum Ostseemanöver. – URL: <https://clck.ru/3EMZ99> (дата обращения: 10.10.2024). – Текст: электронный.

Г.А. Борутенко^{1, 2}

*¹Национальный исследовательский
Томский политехнический университет,*

*²Национальный исследовательский
Томский государственный университет*

Способы перевода сложносокращённых слов с английского на китайский язык (на материале сферы «Компьютерные технологии»)

Цель статьи заключается в описании способов перевода англоязычных сложносокращённых слов на китайский язык. Актуальность данного исследования обусловлена значительным увеличением количества сокращений в англоязычной сфере «Компьютерные технологии», которые требуют перевода для китайских потребителей и производителей компьютерных комплектующих.

Ключевые слова: способы перевода; сложносокращённые слова; английский язык; китайский язык; компьютерные технологии.

В современном мире компьютерные технологии, как предметная область, развивается наиболее быстро, поскольку её продукты обеспечивают осуществление различных видов деятельности практически во всех сферах науки и техники. Даже в повседневной жизни компьютерные технологии используются не менее активно, чем на производстве. Такой динамический рост внутри данной сферы стимулирует процессы появления новых единиц специальной лексики. Помимо классических словообразовательных процессов популярным в области компьютерных технологий также является сокращение, которое как способ словообразования требует детального анализа и систематического изучения. Аргументировать

данный тезис можно непосредственно тем, что большинство новых понятий в языке выражаются при помощи словосочетаний и сложных слов, а сокращение и сжатие понятий даёт более удобочитаемый вид. Сокращение может послужить значимым инструментом для того, чтобы сделать термин понятнее, доступнее или проще для произношения.

Актуальность данной работы напрямую связана с недостаточной изученностью данной проблематики, так как список и перечень сложно-сокращённых терминов постоянно пополняется.

В связи с этим, цель настоящей статьи заключается в описании способов перевода англоязычных сложносокращённых слов на китайский язык. Выбор для исследования данной языковой пары обусловлен тем, что традиционно новая компьютерная лексика появляется в английском языке, за счёт того, что сама сфера возникла в англоязычном пространстве, и чаще всего переводится именно на китайский язык, так как Китай является крупнейшей страной-потребителем и производителем компьютерных комплектующих.

Источником материала исследования выступила память переводов переводческой компании «Литерра» для сферы «Компьютерные технологии» объемом 3986 страниц машинописного текста, над которой работали следующие переводчики: Маргарита Бурзак, Мария Ефремова, Анастасия Миронова, Ирина Паук, Оксана Юшко. При помощи метода сплошной выборки было получено 100 англоязычных сложносокращённых слов и, соответственно, такое же количество их эквивалентов на китайском языке.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых в области сложносокращённых слов в английском (*A. Barnett, L. Bauer, G. Cannon, D. Crystal, J.G. Perez, M. Rosenberg, S. Vinz* и др.) и китайском языках (*Dong Renqing, Dong Yang, Du Xiaokun, Li Yanhong, Pan Yicheng, Wu Yonghui, Xu Hua, Zhu Rongbo* и др.), а также по способам их перевода с английского на китайский язык (*Ceng Jianping, Hou Yanhui, Li Xuefang, Wang Linyu, Zhang Wenke* и др.).

Отметим также, что в рамках данной статьи термин «аббревиация» называет способ словообразования, а термин «сокращение» – как процесс, так и продукт образования новых слов, а аббревиатура считается одним из видов сложносокращённых слов [1, с. 41]. Для того, чтобы выявить и описать способы перевода, необходимо проанализировать, какие виды сложносокращённых слов выделяются учеными в английском и китайском языках.

Классификация типов сложносокращённых слов, представленная в работе португальского ученого Дж. Переза, является наиболее актуальной публикацией на английском языке в данной области исследования:

1. Под буквенными инициальными сложносокращёнными словами автор понимает аббревиатуры, которые читаются по алфавиту, например, (1) *IP* «интернет-протокол» от *Internet Protocol*.

2. Звуковыми инициальными сложносокращенными словами в работе называются аббревиатуры читающиеся как слоги или слова, например (2) *LAN* «локальная вычислительная сеть» от *Local Area Network*.

3. Инициально-словными сокращениями автор называет случаи, когда два слова в словосочетании сокращаются по разным моделям: одно слово сокращается до одной или нескольких букв, а второе остается неизменным или же редуцируется, например (3) *e-mail* «электронная почта» от *electronic mail*, (4) *ExCa* «архитектура сменных карт» *Exchangeable Card Architecture*. В примере (3) до одной буквы сокращается слово *electronic*, *mail* остается не усеченным. В примере (4) слово *exchangeable* сокращается до первого слога, а слова *card* и *architecture* становятся звуковой аббревиатурой [3, с. 841].

Перейдем к рассмотрению сложносокращения в китайском языке. Зарубежные китайские филологи пишут о способности китайского языка сокращать структуру слов, состоящих из 4 и более иероглифов, минимум до 2 [5, с. 129]. Приведем обзор последнего собственно китайского исследования по этой теме, в котором помимо стяжений описываются также буквенные и буквенно-иероглифические сокращения:

1. Буквенные или графические, при которых латинские буквы полностью заимствуются и далее функционируют в текстах на китайском языке, например, (5) *BIOS* «базовая система ввода/вывода».

2. Буквенно-иероглифические сокращения представляют собой сочетание полностью графически заимствованной аббревиатуры и уточняющих семантику иероглифов, например, (6) *DVD 光盘 DVD pán* «DVD-диск», где *光盘 pán* означает «диск», первое значение которого «тарелка», и его функционирование в контексте области «Компьютерные технологии» является метафорическим.

3. Стяжения представляют собой усечение слов, входящих в состав словосочетания, до первого иероглифа, например, (7) *光驱 guāngqū* «CD-привод» от *光盘驱动器 guāngpán qūdòngqì* «CD-привод» [4, с. 650].

На основании проанализированных классификаций получилось выявить и описать 3 способа перевода: перевод расшифровки сложносокращённого слова, адаптированное заимствование и подбор эквивалента. Рассмотрим примеры, иллюстрирующие данные способы.

(8) *DB* от *Data Base* – *数据库 shùjùkù* «база данных», где *数据 shùjù* «данные», *库 kù* «база».

В примере (8) буквенная аббревиатура *DB* сначала была расшифрована до *Data Base*, а затем калькирована, за счет подбора соответствующих по значению слов китайского языка.

(9) *AP* от *Application Program* – 数据库应用程序 *shùjùkù yìngyòng chéngxù* «приложение базы данных», где 数据库 *shùjùkù* «база данных», 应用 *yìngyòng* «приложение», 程序 *chéngxù* «программа».

В примере (9) при переводе аббревиатуры *AP* также сначала происходит расшифровка до полной формы *Application Program*, затем данная часть калькируется путем подбора соответствующих по значению слов китайского языка, которые уже в нем закрепились. В отличие от предыдущего примера, значение аббревиатуры конкретизируется за счет добавления слова 数据库 *shùjùkù* «база данных», которое контекстуально уточняет, где именно используется данное приложение, о котором идет речь.

(10) *CM* от *Cable Modem* – 电缆调制解调器 *diànlǎn tiáozhìjiětiáoqì* «кабельный модем», где 电缆 *diànlǎn* «кабель», 调制 *tiáozhì* «модулировать», 解调 *jiětiáo* «демодулировать», 器 *qì* «устройство».

В примере (10) аббревиатура *CM* расшифровывается как *Cable Modem*, где слово *modem* уже прочно вошло в лексикон носителей русской языковой картины мира и этимологически было транслитерировано. Однако слово *modem* в английском языке является слоговым сокращением от *modulator/demodulator* [2]. Данная часть была подвергнута дополнительной расшифровке для перевода на китайский язык. Поскольку в Китае отсутствовали эквивалентные устройства, в процессе перевода были выбраны глаголы, обладающие соответствующим значением. В качестве уточняющего элемента в конце был добавлен иероглиф 器 *qì*, означающий «устройство». Таким образом, можно утверждать, что аббревиатура *CM* была перенесена на китайский язык посредством описательного перевода.

Следующим по продуктивности приемом является адаптированное заимствование, которому соответствует 13 сложносокращенных слов, образованных в ходе заимствования англоязычной аббревиатуры с добавлением уточняющего семантику иероглифа. Рассмотрим те примеры, которые ранее не были приведены в предыдущих разделах.

(11) *DVD-ROM* от *Digital Versatile Disc Read-Only Memory* – DVD 光驱 *guāngqū* «DVD-привод», где *DVD* от *Digital Versatile Disc* «цифровой многоцелевой диск», 光驱 *guāngqū* является стяжением от 光盘驱动器 *guāngpán qūdòngqì* «CD-привод».

Несмотря на то, что изначально 光驱 *guāngqū* называл только «CD-привод», значение этих иероглифов было перенесено на «привод» в целом, и в примере (11) к графически заимствованной части *DVD* добавляются именно эти иероглифы.

(12) *DVI-A port* от *DVI-Analog* – *DVI-A* 接口 *jiēkǒu* «порт *DVI-A*», где *DVI-Analog port* от *Digital Visual Interface-Analog Port* «порт цифрового видеоинтерфейса», 接口 *jiēkǒu* «разъем».

DVI-A является сложной аббревиатурой, которая полностью заимствуется в китайский язык, но уточняется китайским эквивалентом слову *port* – 接口 *jiēkǒu* «разъем».

Наименее продуктивным приемом, который используется при переводе с английского на китайский язык, является подбор эквивалента, предполагающий, что в китайском языке уже есть полный аналог переводимому англоязычному слову. Таких единиц всего лишь 2, поэтому рассмотрим оба примера.

(13) *ECM* от *electronic computing machine* – 电脑 *diànnǎo* «электронно-вычислительная машина», где 电脑 *diànnǎo* «компьютер» = 电 *diàn* «электричество» + 脑 *nǎo* «мозги».

В примере (13) необходимо отметить, что в китайский язык сначала пришел профессионализм *computer*, а затем уже полный исходный термин *electronic computing machine*, поэтому слово *computer* выступает эквивалентом по отношению к сложносокращённому слову *electronic computing machine* [4, с. 656].

(14) *BBS* от *bulletin board system* – 公告板 *gōnggàobǎn* «система типа доски объявлений», где 公告板 *gōnggàobǎn* «доска объявлений».

В примере (14) происходит метафорический перенос с физической доски объявлений согласно выполняемому функционалу: фиксировать информацию в одном месте.

Таким образом, касательно способов перевода сложносокращённых слов с английского на китайский можно сделать следующие выводы:

1. Наиболее продуктивным является способ перевода расшифровки, что обуславливается внутренними правилами китайского словообразования – в состав слова подбираются такие иероглифы, которые при дословном переводе объясняют сущность называемого понятия, и даже указывают на выполняемые им функции;

2. Из-за того, что в китайском языке исследуемая сфера не использует полные графические или звуковые заимствования, поскольку они обладают

низкой прозрачностью семантики, то все заимствованные латинские аббревиатуры дополняются соответствующими иероглифами, что позволяет ориентировать носителя китайской языковой картины мира на принадлежность сложносокращённой единицы к определенной категории;

3. В китайском языке очень мало готовых эквивалентов не только к англоязычным сложносокращённым словам, но и к единицам сферы «Компьютерные технологии», поскольку данная предметная область не является появившейся непосредственно в Китае, поэтому большинство единиц приходится передавать калькированием, конкретизацией или описательным переводом.

Литература

1. Абрамов, В.Е. Коммуникативная аббревиация компьютерного дискурса / В.Е. Абрамов // – Самара : ИУНЛ ПГУТИ, 2012. – 140 с.

2. Definition of modem noun from the Oxford Advanced Learner's Dictionary : сайт / Oxford Learner's Dictionary. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/modem?q=modem> (дата обращения: 25.10.2024). – Текст: электронный.

3. Perez, J.G. Abbreviation in the Terminology on the Material of Legal English / J.G. Perez // Language. Linguistic Society of America. – Vol. 126. – № 4. – 2022. – P. 841–843.

4. Zhu, Rongbo. Abbreviations in Chinese Language: Ways of Domestication / Zhu Rongbo // Linguistic Sciences. – Vol. 18. – № 6. – 2019. – P. 645–662.

5. 刘涌泉. 关于汉语字母词的问题 Лю Юньцюань. К вопросу о буквенных словах в китайском языке / 刘涌泉 Лю Юньцюань // 语言文字应用 Прикладная лингвистика. – 第1期. – Т. 1. – 2002. – С. 124–159.

Науч. рук.: Краевская И.О., к-т филол. н., доц.

С.В. Гричин

*Новосибирский военный ордена Жукова
институт войск национальной гвардии*

Фильмы-расследования: прагматическая адаптация

В работе рассматриваются ситуации, требующие обращения к прагматической адаптации при переводе документальных фильмов жанра расследования, а также переводческие приемы, с помощью которых она осуществляется. Приводятся примеры из фильмов, дается интерпретация причин обращения к прагматической адаптации.

Ключевые слова: документальный фильм; жанр расследования; прагматическая адаптация; перевод; переводческий прием.